

**Anonyme Geburt \***

deutsch

German

-  
-  
-

**Anonymous Birth\***

Englisch

English

<p>Anonyme Geburt - ein Angebot in auswegloser Situation</p> <p>Nicht immer ist eine schwangere Frau oder ein schwangeres Mädchen glücklich und erwartet ein Kind gemeinsam mit der Familie, dem Ehemann, dem Partner, dem Freund, ...</p> <p>Es gibt Lebensumstände, in denen eine schwangere Frau oder ein schwangeres Mädchen</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- sich der seelischen und körperlichen Belastung einer Schwangerschaft nicht gewachsen fühlt,</li> <li>- mit niemandem über die Schwangerschaft sprechen kann,</li> <li>- diese Ausnahmesituation der Schwangerschaft nicht mehr alleine bewältigen kann,</li> <li>- aus dem seelischen Gleichgewicht gerät,</li> <li>- nicht weiß, wie die Situation nach der Geburt bewältigbar sein wird,</li> <li>- einfach verzweifelt ist.</li> </ul>	<p><b>Anonymous Birth – Support in Difficult Situations</b></p> <p>Not every pregnant woman or girl is happy about her pregnancy or expecting the child together with her family, husband, partner, or boyfriend.</p> <p>There are life circumstances in which a pregnant woman or girl</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• feels unable to bear the emotional and physical burden of pregnancy,</li> <li>• cannot talk to anyone about the pregnancy,</li> <li>• can no longer cope with this exceptional situation on her own,</li> <li>• loses her emotional balance,</li> <li>• does not know how she will manage the situation after the birth,</li> <li>• and feels completely desperate.</li> </ul>
<p>In Niederösterreich muss keine Frau, kein Mädchen auf Grund ihrer Schwangerschaft oder der bevorstehenden Geburt in einer persönlichen schwierigen Situation verzweifeln, sich allein gelassen fühlen oder sich vor einer möglichen Ausweglosigkeit fürchten.</p>	<p>In Lower Austria, no woman or girl should feel hopeless or alone because of her pregnancy or the upcoming birth.</p>

<p>Fachkräfte für Sozialarbeit der NÖ Kinder- und Jugendhilfe an den Bezirkshauptmannschaften und Magistraten helfen und unterstützen Sie gerne!</p>	<p>Social workers from the Child and Youth Welfare Services of Lower Austria offer help and support.</p>
<p>In allen NÖ Landeskliniken mit Geburtenstationen ist es möglich, anonym zu entbinden.</p>	<p>Anonymous birth is possible in all public hospitals with an Obstetrics department in Lower Austria.</p>
<p>Was ist unter anonymer Geburt zu verstehen?</p> <p>Bei der Anmeldung in einem Klinikum müssen Sie weder Ihren Namen bekannt geben noch sonstige Angaben zu Ihrer Person machen. Sie brauchen keinen Ausweis zeigen. Sie können unter gesicherten Bedingungen und mit medizinischer Betreuung Ihr Kind zur Welt bringen. Sie machen sich durch die anonyme Geburt in einem Landesklinikum in keiner Weise strafbar. Sie können nach der anonymen Geburt das Klinikum verlassen und geben damit Ihr Kind zur Adoption frei.</p>	<p><b>What is an anonymous birth?</b></p> <p>When registering at the hospital, you do not need to give your name or provide any personal information.</p> <p>You do not have to show an ID.</p> <p>You can give birth in safe conditions and with medical care.</p> <p>Anonymous birth in a public hospital is not a crime.</p> <p>After giving birth, you may leave the hospital, and the child will be placed for adoption</p>
<p>Was kostet die anonyme Geburt? Ihnen erwachsen durch die anonyme Geburt keine Kosten!</p>	<p><b>Is an anonymous birth expensive?</b></p> <p>No, anonymous birth is completely free of charge.</p>
<p>Was bedeutet anonyme Geburt für Ihr Kind?</p> <p>Nach der anonymen Geburt übernimmt die für den Geburtsort zuständige Kinder- und Jugendhilfe einer Bezirkshauptmannschaft oder eines Magistrates die Verantwortung für Ihr</p>	<p><b>What does anonymous birth mean for your child?</b></p> <p>After the birth, the responsible Child and Youth Welfare Office takes over responsibility for the child and searches for a suitable adoptive family from the list of approved applicants.</p>

<p>Kind und sucht aus dem Kreis der Adoptiveltern nach einer geeigneten Familie für Ihr Kind, um es möglichst rasch (nach einigen Tagen) in deren Betreuung übergeben zu können.</p>	<p>Within a few days, your child is placed into the care of this new family.</p>
<p>Wie lange können Sie Ihre Meinung ändern?</p> <p>Sie haben ab der Geburt 6 Monate Zeit, Ihren Entschluss rückgängig zu machen. Dazu müssen Sie Ihre Anonymität aufheben. Wenden Sie sich bitte an die für den Geburtsort zuständige Kinder- und Jugendhilfe einer Bezirkshauptmannschaft oder eines Magistrates.</p> <p><a href="#">Die 20 Bezirke Niederösterreichs - Land Niederösterreich</a></p>	<p><b>How long do you have to change your mind?</b></p> <p>You have <b>six months</b> after the birth to change your decision.</p> <p>To do this, you must lift the anonymity and contact the Child and Youth Welfare Office responsible for the place of birth.</p> <p><a href="#">Die 20 Bezirke Niederösterreichs - Land Niederösterreich</a></p>
<p>Welche Schritte folgen, wenn Sie bei Ihrer Entscheidung der anonymen Geburt bleiben?</p> <p>Bleiben Sie bei Ihrer Entscheidung zur anonymen Geburt, so wird die zuständige Kinder- und Jugendhilfe einer Bezirkshauptmannschaft oder eines Magistrates nach Ablauf von 6 Monaten mit den Adoptiveltern die ersten Schritte für die Adoption einleiten. Die Kinder- und Jugendhilfe schließt mit den Adoptiveltern einen Adoptionsvertrag ab und übermittelt diesen zur Genehmigung an das zuständige Bezirksgericht.</p>	<p><b>What happens after six months if you keep your decision for anonymous birth?</b></p> <p>If you maintain your decision, the Child and Youth Welfare Office will, after six months, begin the legal adoption process with the adoptive family. An adoption contract will be prepared and submitted to the competent court.</p>

<p>Was versteht man unter einer Adoption? Die Freigabe zur Adoption bedeutet für Sie:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Sie lernen die Adoptiveltern nicht kennen.</li> <li>• Sie haben kein Kontaktrecht.</li> <li>• Sie haben keine Rechte in Bezug auf das Kind.</li> <li>• Sie haben keine primäre Unterhaltspflicht und keinen Unterhaltsanspruch.</li> </ul>	<p><b>What does adoption mean?</b> Giving your child up for adoption means:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• You will not meet the adoptive parents.</li> <li>• You have no right to contact the child.</li> <li>• You have no legal rights regarding the child.</li> <li>• You have no maintenance obligations, and you cannot claim maintenance.</li> </ul>
<p>Gibt es Alternativen zur anonymen Geburt?</p> <p>Sie können Ihren Namen auch bekannt geben und Ihr Kind trotzdem zur Adoption frei geben.</p> <p>Es gibt drei verschiedene Arten von Adoptionen:</p> <p>Inkognitoadoption: Ihre Wünsche werden bei der Auswahl der Adoptiveltern mitberücksichtigt und Sie erhalten einige Informationen (z.B. Alter, Beruf, Dauer der Ehe, Anzahl der Kinder). Sie erhalten jedoch weder die Adresse noch den Namen der Adoptiveltern.</p> <p>Halb offene Adoption: Sie wissen nicht, wo sich Ihr Kind befindet, können jedoch über die Kinder- und Jugendhilfe der jeweiligen Bezirkshauptmannschaft oder des Magistrates zu den Adoptiveltern Kontakt aufbauen und sich auf</p>	<p><b>Are there alternatives to anonymous birth?</b></p> <p>Yes, you can reveal your name and still choose to give your child up for adoption.</p> <p><b>There are three types of adoption:</b></p> <p><b>Confidential (“secret”) adoption:</b> Your wishes are considered when selecting the adoptive family. You receive some basic information about the family, but no names or addresses.</p> <p><b>Semi-open adoption:</b> You do not know the exact location of your child, but you can communicate with the adoptive family through the Child and Youth Welfare Office. Meetings can be arranged in a neutral place. Letters and photos may be exchanged.</p>

<p>„neutralem Gebiet“ treffen. Auch Briefe oder Fotos können ausgetauscht werden.</p> <p>Offene Adoption: Sie erfahren, wo sich Ihr Kind befindet und haben die Möglichkeit, Kontakt zu den Adoptiveltern und/oder Ihrem Kind aufzubauen.</p> <p>Sie können sich aber auch für eine Betreuung Ihres Kindes in einer (kurzfristigen) Pflegefamilie entscheiden. Sie haben zu Ihrem Kind Kontakt und haben 6 Monate Zeit für Ihre Entscheidungsfindung.</p> <p>Oder sich für ein gemeinsames Leben mit Ihrem Kind zu Hause entscheiden und von der NÖ Kinder- und Jugendhilfe unterstützt werden.</p> <p>Oder sich für eine Mutter-Kind-Einrichtung entscheiden. Sie leben dort gemeinsam mit Ihrem Kind und erhalten Unterstützung bei der Pflege und Versorgung Ihres Kindes.</p> <p>Die Fachkräfte für Sozialarbeit der Kinder- und Jugendhilfe an einer Bezirkshauptmannschaft oder eines Magistrates beraten Sie gerne und informieren Sie über Unterstützungsmöglichkeiten.</p>	<p>Open adoption: You know where your child is and can communicate with the adoptive family and/or the child.</p> <p>Additional options:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• You may place your child temporarily with a foster family. You can maintain contact with the child and have six months to decide.</li> <li>• You may choose to live with your child at home and receive support from the Child and Youth Welfare Services.</li> <li>• You may live in a mother-child facility, where you and your child are supported in daily care and living.</li> </ul> <p>Social workers of the Child and Youth Welfare Services are available to provide advice and information about all support options.</p>
<p>Was ist für Ihr Kind noch wichtig?</p>	<p><b>Why is information important for your child?</b></p>

Jedes Kind will über seine Mutter / seinen Vater Bescheid wissen. Auch Ihr Kind wird einmal Fragen stellen, die niemand außer Ihnen beantworten kann. Diese Informationen sind für die Identitätsentwicklung Ihres Kindes sehr wichtig.

Wir bitten Sie daher, einen Brief über sich, über Ihr Aussehen, die Lebensumstände, Ihre Vorlieben und die Gründe für Ihren Schritt für Ihr Kind zu verfassen. Vielleicht können Sie auch etwas über den Vater, Geschwister und die Familie schreiben. In diesem Brief können Sie auch ein persönliches Andenken (z.B. Foto, Zeichnung, Bändchen u.Ä.) beilegen. Ihr Schreiben wird streng vertraulich behandelt. Sie können alles, was Ihnen wichtig ist, Ihrem Kind mitteilen bzw. in den Brief hineinlegen und an folgende Adresse senden:

Zentrale Adoptionsstelle
Abteilung Kinder- und Jugendhilfe
Landhausplatz 1
3109 St. Pölten

Every child wants to know about their mother and father.

Your child will someday ask questions that only you can answer.

This information is very important for the development of the child's identity. Therefore, we kindly ask you to write a letter for your child. You may write about yourself, your appearance, your living circumstances, your interests, and the reasons for your decision.

You may also include information about the father, siblings, and the family. You can enclose a small memento such as a photo, drawing, or ribbon.

Your letter will be treated with strict confidentiality.

Adress to:

Central Adoption Office  
 Child and Youth Welfare Department  
 Landhausplatz 1  
 3109 St. Pölten

Zentrale Adoptionsstelle
Abteilung Kinder- und Jugendhilfe
Landhausplatz 1
3109 St. Pölten

Wenden Sie sich mit all Ihren Fragen an die Zentrale Adoptionsstelle – sie wurde speziell für Frauen und Mädchen eingerichtet, die sich zur anonymen Geburt entschließen bzw. entschlossen haben.

For any questions, you may contact the Central Adoption Office, which was created specifically for women and girls who are considering or have already chosen anonymous birth.

Hilfreiche Kontaktdaten unter:

You can find helpful information here:

[Anonyme Geburt - Land Niederösterreich](#)

[Die geburtshilflichen Abteilungen der NÖ Landesgesundheitsagentur im Überblick](#)

\* Entire content translated by AI – no guarantee

\* gesamter Inhalt KI übersetzt – keine Gewähr